Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:75

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, JAHWE, że Twe rozstrzygnięcia są sprawiedliwe\* I że ze względu na Twą wierność mnie upokorzyłeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, JAHWE, że Twe rozstrzygnięcia są sprawiedliwe I że przez swą wierność mnie upokorzyłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, JAHWE, że twoje sądy *są* sprawiedliwe i *że* słusznie mnie trapiłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam, Panie! iż są sprawiedliwe sądy twoje, a iżeś mię słusznie utrapił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznałem, JAHWE, że sprawiedliwość sądy twoje, a w prawdzie twojej uniżyłeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, Panie, że sprawiedliwe są Twoje wyroki, że dotknąłeś mnie słusznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, Panie, że sądy twoje są sprawiedliwe I żeś mię słusznie upokorzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, JAHWE, że sprawiedliwe są Twoje wyroki i że słusznie mnie upokorzyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poznałem, JAHWE, że wyroki Twe są sprawiedliwe i słusznie mnie upokorzyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, o Jahwe, że wyroki Twoje są słuszne, żeś mnie sprawiedliwie poniżył. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiedziałem, WIEKUISTY, że sprawiedliwe są Twe wyroki; że słusznie mnie upokorzyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze wiem, JAHWE, że twoje sądownicze rozstrzygnięcia to prawość i że mnie utrapiłeś, kierując się wiernością. |

1. 1) <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-2)